

pondělí 5/6

Žďár nad Sázavou

kostel sv. Prokopa, 19³⁰

Musica Figuralis

Marek Čermák / umělecký vedoucí

Eleonora Machová / koncertní mistr

Lenka Cafourková Ďuricová / soprán

Monika Jägerová / alt

Matúš Šimko / tenor

Václav Karel Jeřábek / bas

Ve spolupráci



ŽĎÁR NAD SÁZAVOU

program

Anton Neumann (1721–1776)

MISSA SOLEMNIS in C

Kyrie

Kyrie (Christe)
Adagio – Allegro
Kyrie
Allabreve

Gloria

Et in terra
Gratias
Domine
Qui tollis
Quoniam
Cum Sancto

Credo

Credo
Et incarnatus
Crucifixus
Et resurrexit

Sanctus

Sanctus
Pleni

Benedictus

Benedictus
Osanna

Agnus dei

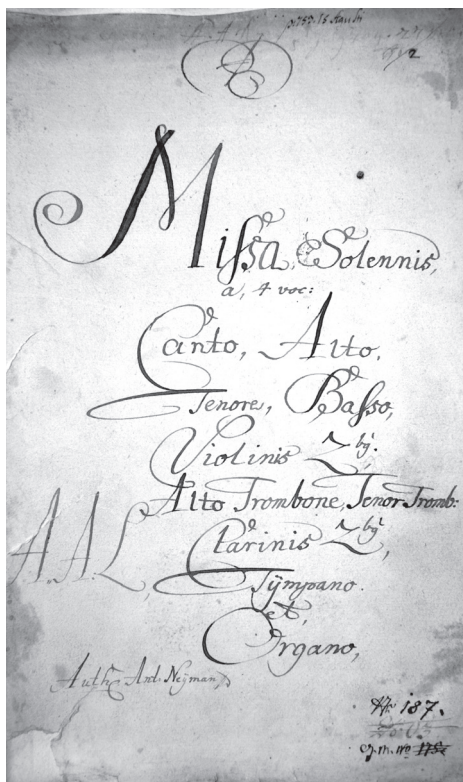
Agnus dei
Dona nobis

TE DEUM in C

Te Deum laudamus
Tu Rex gloriae
Judex crederis

Anton Neumann (1721–1776) byl český hudební skladatel, houslista a kapelník z německého jazykového prostředí. Za svého života byl významnou osobností, o čemž svědčí mimo jiné nemalé množství originálních skladeb dochovaných v evropských hudebních sbírkách.

Hudební vzdělání získal Neumann pravděpodobně v Brně. Zde od 17 let zastával post věžného tovaryše. (Mezi povinností věžného mistra a jeho tovaryšů patřilo mj. provádět hudbu z radniční věže i v kostele, účinkovat při svatbách, hostinách a jiných slavnostních příležitostech.) Tohoto postu se vzdal po roce 1742 ve prospěch koncertních cest, které podnikal jako virtuózní houslista. Pravděpodobně jako hudebník některého šlechtického hudebního souboru v Rakousku také vystupoval při slavnostní korunovaci Františka Štěpána Lotrinského ve Frankfurtu roku 1745. Po svém návratu na Moravu kolem roku 1755 vstoupil Neumann do služeb barona Karla Traugotta Skrbenského v Hoštálkovech, odkud nastoupil v létě roku 1758 místo věžného v Uničově. Již od konce ledna roku 1759 však působil jako ředitel kroměřížské rezidenční kapely olomouckého biskupa Leopolda Egka von Hungersbach a od roku 1761 biskupa Maximiliana Hamiltona. Na svých postech jako jeden z prvních praktikoval na území střední Evropy manheimskou estetiku. Rysy manheimského vlivu jsou znatelné nejen na Neumannově tvorbě, ale také na fenoménu moderní instrumentace biskupské kapely pod jeho vedením (klarinetu a anglické rohy) a na reformách, které skladatel nekompromisně zaváděl ve svém uměleckém okolí. Po kapelnické praxi v dalších významných



evropských rezidenčních souborech (kapela krakovského arcibiskupa Kajetána Sołtyka) získal roku 1769 doživotně místo kapelníka v olomoucké katedrále.

Do dnešní doby bylo objeveno přes 200 dochovaných Neumannových děl v rámci sbírek v Rakousku, Česku, Polsku, Maďarsku, Německu, Slovensku, Itálii, Francii, Švýcarsku, Chorvatsku, Švédsku. Penzum skladatelského fondu tvoří 32 symfonií (historické doklady dokonce prokazují tvorbu 81 symfonií), desítky trií, kvartet, divertiment (významný je dochovaný cyklus 24 barytonových divertiment pro knížete Mikuláše I. Esterházyho z Galanty), dechové harmonie, instrumentální koncerty, mše, rekvie, Te Deum, Salve Regina, nešpory, pastorely, množství propriální hudby, oratorium a opera. Tvorba Antona Neumanna navíc vykazuje natolik individuální rysy, že díky jejich specifitě je možné definovat autorství u materiálů, u nichž nemáme uvedeno křestní jméno. Autor za svého života také publikoval skladby u známých evropských vydavatelů (Breitkopf v Lipsku, Ringmacher v Berlíně, Marescalchi v Benátkách).

Skladby uvedené na dnešním koncertě se dochovaly v hudební sbírce benediktinského kláštera v Lambachu. Zajímavostí notových materiálů obou děl je fakt, že se jedná o autografní opisy. Na titulním listu díla *Missa Solemnis* (Slavnostní mše) jsou Neumannovy poznámky dokládající uvedení díla dne 15. srpna 1753, tedy ku příležitosti slavnosti posvěcení tamního kostela Nanebevzetí Panny Marie. Díky shodě vodoznaků na papírech a rukopisů obou materiálů – mše i Te Deum – můžeme vzhledem k datování mše směle předpokládat, že *Te Deum* pochází také z doby kolem roku 1753.

V uváděných skladbách předepisuje Neumann bravurní vokální linky, a to jak sólové, tak sborové. Instrumentální doprovody jsou vždy pečlivě prokomponovány, zejména houslové party jsou po technické i výrazové stránce ztvárněny vysoce exponovaným způsobem. V sólových pěveckých partech nacházíme mimo jiné také vyznačení požadavků pro vibrato či dokonce tremollo.

Pozoruhodným způsobem skladatel exponuje také sólovou hru žesťových nástrojů. Klariny a trombóny uplatňuje efektním způsobem nejen ve slavnostně působících tutti oddílech, ale také uvnitř lyrických sólových částí (*Quoniam, Benedictus*).

Pro vyjádření vypjatých afektů v liturgických textech využívá skladatel disonantní harmonické funkce, s jejichž aplikací leckdy nakládá velmi příkrým způsobem (části *Qui tollis, Crucifixus, Agnus Dei*). V rámci zesílení exprese díla se setkáváme s jejich záměrně drsnou expozicí přímo bez přípravy (výjimkou nejsou ani malé sekundy žestů vzhledem k pěveckým hlasům). Ve svém kompozičním projevu zachází Neumann s harmonií individuálně a velmi odvážně. Mimo poučeného a zkušeného úzu harmonických a kontrapunktních principů shledáváme disonance v jeho díle jako plnohodnotně znějící výrazové příměsi konsonantních akordů.

Avantgardně působí také nečekané a příkré změny dynamiky ve spojení s náhlým zastavením souvislého proudu hudby (polyfonní oddíly *Cum Sancto Spiritu, Et vitam*).

Missa Solemnis i *Te Deum* nám Neumanna představují jako mistra kontrastní prezentace afektů v hudbě. Uvnitř jeho děl objevujeme práci mladého dynamického a zkušeného, kontrapunktně smýšlejícího sebevědomého skladatele, směle využívajícího novátorských postupů při práci s tématem a jejich efektního zasazení do rámce polyfonní sazby.

Marek Čermák

Sopranistka **Lenka Cafourková Ďuricová** vystudovala zpěv na JAMU u prof. Natálie Romanové-Achaladze. Své pěvecké vzdělání si během studií rozšířila na Mistrovských pěveckých kurzech u Petra Dvorského, Gabriely Beňačkové a Reginy Renzové Jürgens. Již během studia byla v roce 2010 vybrána jako sólistka prestižního koncertu mladých talentů „Morgenstern“ ve Vídni. O rok později již hostovala v brněnském ND jako Pamina v pohádce *Papageno hraje na kouzelnou flétnu* (podle slavné Mozartovy opery). V rámci studia ztvárnila roli Popelky ve *Veselohře na mostě* Bohuslava Martinů, roli Angeliky v Pucciniho *Suor Angelica* a Mařenku v *Prodané nevěstě*. S tou úspěšně debutovala v roce 2013 v Moravském divadle Olomouc, kde pokračovala jako Vendulka z *Hubičky*. Z dalších úspěšných operních angažmá jmenujme postavu La Folie z komické opery *Platée* francouzského barokního skladatele Jeana-Philippe Rameaua na Hudebním festivalu Znojmo (2014), za kterou byla dokonce jmenována v širší nominaci na cenu Thálie. O dva roky později na stejném hudebním festivalu zazářila po boku Adama Plachetky jako Zerlina v Mozartově *Donu Giovannim*.

Lenka Cafourková Ďuricová se věnuje i koncertní činnosti. Je laureátkou Písňové soutěže Bohuslava Martinů v Praze. Rovněž je vyhledávanou interpretkou hudby starých mistrů. Trvale spolupracuje se soubory Czech Ensemble Baroque, Ensemble Inégal a Collegium 1704, s nimiž i natáčí CD. K jejím uměleckým úspěchům patří také koncertní turné v Číně (2016) a sólový debut na Pražském jaru (2017).

Altistka **Monika Jägerová** debutovala na českém operním jevišti v roce 2017 rolí Mrs. Quickly (*Falstaff*) ve Slezském divadle Opava. V sezoně 2018/2019 debutovala v ND moravskoslezském v Ostravě v rolích Kněžny (*Suor Angelica*), Zity (*Gianni Schicchi*) a také Staré Slovenky (*Osud*). V Teatro Verdi v Terstu se v roli Mrs. Baggot podílela na mezinárodním provedení Brittenovy opery *Kominíček* (2016). V říjnu 2021 se představila v Bergenské národní opeře jako Třetí žínka (*Rusalka*) v inscenaci španělské divadelní skupiny La Fura dels Baus, v únoru 2022 debutovala v ND Brno v roli Bradamanteho (G. F. Händel: *Alcina*) a v březnu se zúčastnila uvedení této inscenace v Opéra Royal du Château de Versailles. V červnu 2022 se probojovala do semifinále Mezinárodní pěvecké soutěže Stanislava Moniuszka ve Varšavě. V této sezoně vystoupila v pražském Rudolfinu s Českou filharmonií pod taktovkou Semjona Byčkova jako Třetí žínka (*Rusalka*) a v ND moravskoslezském jako Kastelánka (J. Křička: *Bílý pán aneb Těžko se dnes duchům straší*) a Barbara / Sofie Petrovna (H. Krása: *Zásnuby ve snu*). V roce 2023 debutovala ve Wagnerově *Parsifalovi* pod taktovkou Edwarda Gardnera s Bergenskou filharmonií a vrací se do bergenské inscenace Dvořákovy *Rusalky* jako Třetí žínka.

Intenzivně se věnuje interpretaci staré hudby, spolupracuje se soubory jako Collegium 1704, Czech Ensemble Baroque, Hof-musici a Ensemble Damian, hostovala na festivalu Oude Muziek v Utrechtu s Ensemblem Tourbillon. V zámeckém barokním divadle v Českém Krumlově vystoupila jako Curtio (A. Giannettini: *Claudio Nerone*) a Timante (J. A. Hasse: *Demofonte*), za kterou byla v širší nominaci na prestižní cenu Thálie 2019. Pro letní stagionu ve švédské Vadsteně nastudovala roli Ascalaxe (G. Ph. Telemann: *Orfeo*).

Monika Jägerová studovala zpěv soukromě u Pavly Zumrové. Zúčastnila se mistrovských kursů u Emmy Kirkby v Dartingtonu, Chantal Santon Jeffery a Dedy Cristiny Colony ve Versailles, Markéty Cukrové či Lorenza Charoye na Letní škole staré hudby Valtice. Studovala také housle na Konzervatoři Jana Deyla v Praze, hudební vědu na Filozofické fakultě UK se zaměřením na hudbu 17. a 18. století a kulturní analýzu hudby. Pokračuje v doktorském studiu na Universität Leipzig v ERC grant projektu se zaměřením na historii opery a politické reprezentace v Habsburské monarchii v 19. století.

Tenorista **Matůš Šimko** se prosadil jako koncertní a operní pěvec. V této sezóně se po loňském úspěšném debutu vrátil do Divadla na Vídeňce v inscenaci opery *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* od Francescy Caccini, kde se představil jako Pastýř pod taktovkou Clemense Flicka. Na Olomouckých barokních slavnostech ztvárnil titulní roli v opeře *Dráteník* od Františka Škroupa v nastudování Marka Čermáka a Volantes Orchestra. Se souborem Collegium 1704 pod vedením Václava Lukse zazpíval tenorové sólo v duchovních dílech J. S. Bacha a J. D. Zelenky v Rudolfinu, v Drážďanech, na festivalu Heidelberské jaro a Velikonočním tyrolském festivalu.

V Bratislavě uvedl písně Mikuláše a Alexandra Moyzesových v rámci koncertního cyklu Albrechtina (Ne)známá hudba; Bachovy kantáty BWV 36, 174 a 13 se souborem Solamente Naturali či *Messa di Santa Cecilia* Alessandra Scarlattiho v nastudování souboru Musica Aeterna. Na Velehradě přednesl Mozartovo *Requiem* s orchestrem Cappella Istropolitana.

V divadle na Vídeňce se vloni skvěle uvedl v Cavalieriho *Il rappresentatione di Anima e di Corpo* pod taktovkou Giovanni Antoniniho a v režii Roberta Carsena. Spolupracoval s různými komorními i symfonickými tělesy, mezi které patří Musica Florea, Theater & Orchester Heidelberg, Filharmonie Brno, Slovenská Filharmónia, Il Cuore Barocco, Musica Figuralis, Czech Virtuosi nebo Czech Ensemble Baroque. Vystupoval na festivalech, jako jsou Næstved Early Music Festival (Jordi Savall), Festivale du Périgord Noir či Bratislavské hudobné slávnosti.

Matůš Šimko studuje zpěv pod vedením prof. Vlasty Hudecové. Na našem festivalu jsme si jeho znělý hlas mohli vychutnat před několika dny v kapli zámku v Moravském Krumlově při koncertu ansámblu Capella Mariana Zrcadlo renesance.

Basista **Václav Karel Jeřábek** je rodák z Třeště, kde studoval hru na klavír, flétnu a trubku. Tam se rovněž začal věnovat zpěvu. V roce 2009 se stal členem operního souboru Janáčkova divadla v Brně a v roce 2011 členem Českého filharmonického sboru Brno. Téhož roku začala jeho spolupráce s dirigentem Romanem Válkem a Czech Ensemble Baroque. V roce 2012 se účastnil Letní školy barokní hudby v Holešově. V tomto vzdělávání pokračoval i v následujících letech, což vyústilo v řadu sólových výstupů na závěrečných koncertech, mistrovská třídu s Adamem Plachetkou či hodiny u Jeana-Françoise Lombarda. V roce 2014 zahájil dodnes trvající spolupráci s Adamem Viktorou a jeho Ensemble Inégal. V roce 2018 spolupracoval s Tomášem Hanzlíkem a Ensemble Damian a také se souborem Collegium Marianum, s nimiž jej dodnes pojí společné projekty. O rok později zahájil spolupráci s ansámblem Cappella Marianna, v níž také pokračuje i nyní.

V roce 2020 vystupoval v plzeňském Divadle Josefa Kajetána Tyla, a to v opeře *Korunovace Poppey* od Claudia Monteverdiho. Od roku 2021 spolupracuje s dirigentem Jaroslavem Martináskem. V roce 2022 měl tu čest zazpívat si ve Švýcarsku s Gstaad Festival Orchestra pod vedením dirigenta Jaapa van Zwedena na festivalu Gstaad Menuhin Festival. Od roku 2022 vystupuje v ansámblu Le nuove musiche s uměleckým vedoucím Jakubem Mitríkem. Každoročně ho lze vidět i na koncertech s dirigentem Zdeňkem Kloudou a L'Armonia Terrena nebo s orchestrem Czech Virtuosi.



Musica Figuralis je vokálně-instrumentální těleso zaměřené na stylovou interpretaci hudby druhé poloviny 18. a počátku 19. století v rámci provozovací praxe na dobové nástroje. Soubor za účelem interpretace chrámové a světské hudby pozdně barokní Moravy založil dirigent a continuoový hráč Marek Čermák. Umělecká činnost ansámblu se soustředí na realizování novodobých premiér pozdně barokní a klasicistní hudby dochované na území České republiky a v sousedních zemích. Repertoár souboru je orientován na okruh neprávem opomíjených skladatelů působících na Moravě, ve Slezsku, na Slovensku a v Rakousku. Programové zaměření souboru sleduje cílenou propagaci těchto osobností a především moravské hudební kultury. Ve svých programech představuje ansámbl díla komorní, symfonická, operní, oratorní a chrámová.

Marek Čermák je absolventem orchestrálního dirigování na brněnské JAMU. Ve své specializaci se soustředí na interpretaci hudby druhé poloviny 18. a počátku 19. století, která je založena na italské stylové tradici. Teoretické a historické poznatky týkající se dobové hudební praxe založil na studiu relevantních pramenů, literatury, traktátů a archiválií z doby 18. a 19. století. Výsledky jejich důsledné a systematické excerpce využívá nejen pro další formování a tříbení stylové hudební estetiky, ale také k potírání nepatřičných, výrazově škodlivých nánosů a paušálních mýtů prvních průkopníků tzv. autentické interpretace. Ve světle získaných zkušeností představuje veřejnosti prostřednictvím hudebně-objevných projektů kvalitu umění našich předků jako soubor hodnot bezprostředně otevírajících vnímání domácího posluchače. Svoji činnost rozšířil o výuku na Masarykově univerzitě v Brně v rámci Akademie staré hudby.

Je uměleckým vedoucím souboru Musica Figuralis, spolupracuje se soubory Collegium Wartberg, Societas Incognitorum, Capella Ornamentata, Solamente Naturali, Le nuove musiche, Czech Ensemble Baroque, Die Freitagsakademie, Originalklang!Orchester či Ensemble Versus.

Musica Figuralis dnes hraje a zpívá v tomto obsazení:

Housle

Eleonora Machová,
Magdalena Malá, Esther
Neumann, Vojtěch Zajíc,
Blanka Ondrejčáková,
Karolína Krigovská

Violoncella

Petra Machková Čadová,
Dalibor Pimek

Violon

Matyáš Berdych

Varhany

Ondřej Můčka

Arciloutna

Marek Kubát

Fagot

Petr Budín

Cink

Miroslav Kůzl

Trombóny

Jakub Zívalík
Pavel Novotný
Eduard Tichý

Clariny

Petr Jurášek
Jaroslav Kocůrek
Josef Zimka
Vojtěch Bartoníček

Tympány

Vladimír Třebický

Sbor

Soprán Yveta Fendrichová,
Petra Švandová

Alt Tereza Krejčí,
Linda Nepivodová

Tenor Jakub Herzan,
Ivan Nepivoda

Bas Martin Šujan,
Martin Kotulán

MISSA SOLEMNIS in C

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Gloria in excelsis Deo et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus
te, adoramus te, glorificamus
te, gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam, Domine
Deus, Rex caelestis, Deus
Pater omnipotens. Domine Fili
unigenite, Jesu Christe, Domine
Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis; qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram,
qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis. Quoniam tu solus
Sanctus, tu solus Dominus, tu
solus Altissimus, Jesu Christe, cum
sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem caeli
et terrae, visibilium omnium et
invisibilium. Et in unum Dominum
Jesum Christum, Filium Dei
unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia saecula. Deum de

Pane, smiluj se.
Kriste, smiluj se.
Pane, smiluj se.

Sláva na výsostech Bohu a na zemi
pokoj lidem dobré vůle.
Chválíme tě. Velebíme tě.
Klaníme se ti. Oslavujeme tě.
Vzdáváme ti díky pro tvou velikou
slávu. Pane a Bože, nebeský králi,
Bože, Otče všemohoucí.
Pane, jedno rozený Synu, Ježíši
Kriste, Pane a Bože, Beránku Boží,
Synu Otce.
Ty, který snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi; ty, který
snímáš hříchy světa, přijmi naše
prosby. Ty, který sedíš po pravici
Otce, smiluj se nad námi. Neboť ty
jediný jsi Svatý, ty jediný jsi Pán, ty
jediný jsi Svrchovaný, Ježíši Kriste,
se svatým Duchem ve slávě Boha
Otce. Amen.

Věřím v jednoho Boha, Otce
všemohoucího, Stvořitele
nebe i země, všeho viditelného
i neviditelného. Věřím v jednoho
Pána Ježíše Krista, jednorozeného
Syna Božího, který se zrodil
z Otce přede všemi věky: Bůh

Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

z Boha, Světlo ze Světla, pravý Bůh z pravého Boha, zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem: skrze něho všechno je stvořeno. On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe. Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny a stal se člověkem. Byl za nás ukřižován, za dnů Poncia Piláta byl umučen a pohřben. Třetího dne vstal z mrtvých podle Písma. Vstoupil do nebe, sedí po pravici Otce. A znovu přijde ve slávě soudit živé i mrtvé a jeho království bude bez konce. Věřím v Ducha svatého, Pána a dárce života, který z Otce i Syna vychází, s Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován a mluvil ústy proroků. Věřím v jednu, svatou, všeobecnou, apoštolskou církev. Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů. Očekávám vzkříšení mrtvých a život budoucího věku. Amen.

Svatý, Svatý, Svatý Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi.
Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, daruj nám pokoj.

TE DEUM in C

Te Deum laudamus;
te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem omnis
terra veneratur.
Tibi omnes Angeli;
tibi caeli et universae Potestates;
Tibi Cherubim et Seraphim
incessabili voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
maiestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis
numerus,
Te Martyrum candidatus
laudat exercitus.
Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia,
Patrem immensae maiestatis:
Venerandum tuum verum et
unicum Filium;

Tebe Bože chválíme,
tebe, Pane, velebíme,
tebe Otce věčného, s tvory celé
země ctíme.
Těž i moci andělské,
věčně chválí jméno tvé.
Tobě zpívá nebe chrám,
cherubové,
serafíni,
Svatý, svatý,
svatý Pán, Bůh,
jenž mocné divy činí.
Nebe, země,
den i noc
hlásá slávu tvou
a moc.
Tebe slaví skvělý chor,
proroků i apoštolů,
mučedníků
slavný sbor,
církve hlas
od tvého stolu,

Sanctum quoque Paraclitum
Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus
hominem,
non horruisti Virginis uterum.
Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti
credentibus regna caelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.
Te ergo quaesumus,
tuis famulis subveni:
quos pretioso sanguine redemisti.
Æterna fac cum sanctis tuis in
gloria numerari.
Salvum fac populum tuum,
Domine, et benedic
hereditati tuæ.
Et rege eos, et extolle illos usque
in æternum.
Per singulos dies benedicimus te;
Et laudamus Nomen tuum in
sæculum, et in sæculum sæculi.
Dignare, Domine, die isto sine
peccato nos custodire.
Miserere nostri domine,
miserere nostri.
Fiat misericordia tua,
Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi:
non confundar in æternum.

tebe, Otce našeho,
Syna, Duchu svatého.

Ty jsi, Kriste, slávy král, Syn,
v němž Bůh je mezi námi.
K naší záchraně jsi vzal,
lidské tělo
v lůně Panny.
Zvítězil jsi nad smrtí,
zveš nás v nebes království.
Po pravici Boží dlíš,
v slávě Otce nebeského.

Věříme, že přicházíš,
jako soudce
tvorstva všeho.
Pomoz služebníkům svým,
drahou krví
koupeným.
Dej ať uvedeni jsme
do tvé slávy
ke všem svatým,
žehnej svému dědictví,
zachraň je
a kraluj nad ním.
Dobrořečit chceme ti,
chválit dnes i navěky.
Dnes a stále Pane náš,
chraň od hříchu
lidské syny,
smiluj se a dluhy smaž,
prokaž nám své
dobrodiní.
Vždyť kdo v tebe
doufá jen,
nikdy není zahanben.